

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

*TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

**TÍTULO / TÍTOL**

**Género y traducción: análisis de las estrategias de traducción feminista empleadas en la traducción al inglés de *Tres tristes tigres***

**Autor/a:** Eva Peñarrocha Centelles

**Tutor/a:** Rosa Agost Canós

**Fecha de lectura/ Data de lectura:** junio 2018



Este Trabajo de Final de Grado se ha realizado de acuerdo con las normas de estilo del Servei de Publicacions UJI.

## **Resumen/ Resum:**

En un momento en el que el género y el feminismo son temas de gran relevancia, los estudios e investigaciones con perspectiva de género han ido en aumento, también en el ámbito de la traducción y la interpretación. El presente Trabajo de Final de Grado se enmarca en este contexto y pretende dar mayor visibilidad a las mujeres y a las traductoras feministas, así como aportar una reflexión sobre la idoneidad del empleo de ciertas técnicas de traducción que dan mayor protagonismo a lo femenino.

El trabajo parte de la hipótesis de que Suzanne Jill Levine forma parte del colectivo de traductoras feministas y que, por tanto, emplea las estrategias propuestas por las teóricas de la escuela de Canadá en sus traducciones al inglés. De este modo, la parte empírica del trabajo consiste en un análisis de las técnicas feministas utilizadas en la traducción de la obra *Tres tristes tigres*, de Guillermo Cabrera Infante. Para ello —de acuerdo con la clasificación establecida por Martínez-Carrasco y Frasquet (2015: 672-674), Castro (2008: 293-296) y Von Flotow (1991: 74-80)— nos hemos basado en cuatro estrategias: compensación o suplementación, metatextualidad, secuestro y coautoría.

Así pues, una vez concluido el análisis, comprobamos que, si bien en la traducción de Levine encontramos numerosos ejemplos del uso de estas estrategias, también se dan otros casos en los que la traductora elige no emplearlas. Por ello, podemos considerar que, por diversos motivos, la intervención de la traductora en el texto es más bien moderada, especialmente en comparación con otras traductoras feministas.

## **Palabras clave/ Paraules clau: (5)**

Traducción y género, Suzanne Jill Levine, estrategias de traducción feminista, Cabrera Infante, análisis traductológico

## Índice

1. Introducción.....	1
1.1. Justificación y motivación .....	1
1.2. Contextualización del objeto de estudio .....	2
1.2.1. La obra: <i>Tres tristes tigres</i> .....	2
1.2.2. La traductora: Suzanne Jill Levine.....	4
2. Marco teórico.....	5
3. Metodología.....	11
4. Análisis de la obra .....	12
4.1. Complementación o suplementación .....	12
4.2. Metatextualidad .....	16
4.3. Secuestro .....	17
4.4. Coautoría.....	18
5. Conclusiones.....	20
5.1. Reflexiones sobre los resultados.....	20
5.2. Relación del trabajo con los conocimientos adquiridos durante la carrera.....	22
5.3. Perspectivas de futuro .....	22
6. Bibliografía.....	24
7. Webgrafía .....	25
Anexo A. Análisis completo de la traducción de <i>Tres tristes tigres</i> .....	26

# 1. Introducción

## 1.1. Justificación y motivación

Si bien durante mucho tiempo se ha malinterpretado el significado de feminismo, que se consideraba un término opuesto a machismo —es decir, la superioridad de la mujer frente al hombre—, la Real Academia Española lo define como el «principio de igualdad de derechos de la mujer y el hombre» (Real Academia Española, 2018). Se trata de un tema muy actual, que preocupa a una gran parte de la sociedad y cuyo interés ha crecido en los últimos años.

A pesar de que en pleno siglo XXI la desigualdad entre ambos sexos debería haberse erradicado, siguen produciéndose hechos que confirman que, aunque se han producido avances, la situación está lejos de ser la idónea. Solo es necesario leer el periódico o ver las noticias para darse cuenta de que la desigualdad está todavía a la orden del día: hechos como la brecha salarial, la escasez de mujeres en puestos directivos de grandes empresas, gobiernos e instituciones, movimientos como el denominado *Me too*, manifestaciones como las del pasado 8 de marzo o la cantidad de denuncias por violencia de género o por violación que se producen cada año lo corroboran.

Aunque siempre he sido consciente de la necesidad de una igualdad real y me he considerado feminista, el paso por la universidad me ha hecho ver el problema desde otra perspectiva y ser consciente de que para poder revertir esta situación es necesario actuar. Una forma de hacerlo es incorporando la perspectiva de género a las diferentes disciplinas, como forma de dar visibilidad a un conjunto de la sociedad que, pese a constituir la mitad de la población mundial, sigue estando relegada a un segundo plano. En nuestro caso, si bien el ámbito del lenguaje y la traducción en cuestiones de género tiende a considerarse un aspecto secundario y de menor relevancia, he podido comprobar que el uso que hacemos del lenguaje tiene un papel muy importante en la forma en la que vemos y representamos a las mujeres y que, por lo tanto, es esencial a la hora de alcanzar la igualdad.

Con este trabajo mi propósito ha sido investigar sobre un tema que me preocupa mucho y su relación con el campo de la traducción, así como contribuir a dar una mayor visibilidad al colectivo de traductoras feministas. Otro objetivo que perseguía con su realización era conocer más de cerca este tipo de traducción —qué soluciones propone y

hasta qué punto puede emplearse—, a fin de poder aplicarlo yo misma en mi práctica como traductora.

Así pues, este Trabajo de Final de Grado consiste en un análisis del empleo de las estrategias feministas propuestas por la escuela de Canadá en la traducción al inglés de la obra de Guillermo Cabrera Infante, *Tres tristes tigres* (*Three Trapped Tigers*) realizada por Suzanne Jill Levine.

Entre muchas otras traductoras feministas, seleccioné una traducción de Levine porque me pareció especialmente interesante que fuera la única que ha trabajado con autores masculinos y con obras cuyo contenido no es en absoluto feminista. Y, en este caso, *Tres tristes tigres* es, sin duda, una de las obras más destacadas que ha traducido durante su carrera.

Considero que es un tema relevante que, además de servir como una pequeña aportación a los estudios de género y traducción, muestra la traducción como algo más que una simple reproducción del texto original: como una forma de activismo comprometida con uno de los temas de mayor trascendencia en la actualidad.

## **1.2. Contextualización del objeto de estudio**

### 1.2.1. La obra: *Tres tristes tigres*

*Tres Tristes Tigres* forma parte del «boom» de literatura latinoamericana de los años sesenta y es considerada una de las obras más innovadoras de este periodo. Su autor, Guillermo Cabrera Infante, fue en un primer momento partidario de la revolución cubana y trabajó como agregado cultural en Bruselas hasta que, en 1968, tras el primer gobierno de Fidel Castro, criticara en una entrevista el nuevo gobierno del régimen, lo que provocó su cese como diplomático y lo obligó al exilio (Instituto Cervantes, 2018).

La novela está ambientada en la Habana de 1958 y pretende mostrar una imagen fidedigna de la vida nocturna de la ciudad en ese momento histórico. No obstante, lo más destacado de la obra son los numerosos juegos de palabras empleados por el autor; el bilingüismo, puesto que encontramos términos, frases e incluso algunos fragmentos en inglés; y, en especial, el hecho de que —según palabras del propio autor en una advertencia al inicio de la novela— esté escrita en cubano, es decir, que la obra pretende plasmar su forma característica de hablar, contando incluso con faltas ortográficas.

Se trata de una novela fragmentada, en la que cada uno de los diferentes capítulos podría ser independiente, puesto que no existe una relación clara entre muchos de ellos, de modo que resulta difícil explicar su argumento. No obstante sí que podemos distinguir entre diversos bloques según la temática.

En el primero de ellos se presenta, de la mano de personajes masculinos, a tres figuras femeninas: Vivian Smith-Corona, Cuba Venegas y La Estrella. Se trata de mujeres que provienen de ambientes muy diferentes: Vivian es la hija de una familia de bien y adinerada; Cuba, una joven que llega a la Habana del campo buscando una forma de ganarse la vida y que acaba convirtiéndose en una estrella gracias a su físico; y La Estrella, una mujer a la que se describe durante toda la obra como la «ballena negra» y cuyo objetivo es llegar a ser cantante. En todos los casos, y a pesar de ser tan diferentes, la forma de representarlas es la misma: como meros objetos sexuales, válidas únicamente por su cuerpo o como complementos del resto de personajes masculinos de la obra; y en el caso de La Estrella —a la que se dedican una serie de capítulos titulados «Ella cantaba boleros»— esta representación es todavía más grotesca y denigrante. No obstante, es precisamente en aquellos fragmentos en los que aparecen los personajes femeninos o en los que se habla de ellos en los que observaremos una mayor intervención de Levine en el texto.

En una segunda parte, el autor recopila distintos relatos sobre la muerte de Trotski desde el punto de vista de diferentes escritores cubanos. Se trata de un fragmento que rompe totalmente con el hilo de la historia y que, por lo tanto, llama especialmente la atención del lector.

El último bloque se centra en dos de los personajes principales de la obra, Arsenio Cué y Silvestre, y narra una noche de fiesta por la Habana. Esta parte se caracteriza por las reflexiones de ambos personajes —en forma de monólogos y diálogos— y es en la que se concentra el mayor número de juegos de palabras empleados por el autor. Asimismo, en ella se ve claramente la forma diferente de representar a mujeres y hombres: mientras que en las partes de la obra en las que aparecen personajes femeninos tanto los diálogos como las descripciones se centran únicamente en su físico y en temas como la sexualidad, en estos últimos capítulos los personajes masculinos conversan sobre cuestiones de mayor profundidad y relevancia, como la literatura o la filosofía.

Por último, en cuanto a la traducción de la obra, cabe destacar que la traducción de Levine es en realidad una versión o una adaptación al inglés norteamericano de una traducción previa (al inglés británico) de Donald Gardner (Levine, 1975: 268-269):

My contribution to the translation of *Tres tristes tigres* was not the usual contribution of a translator. The novel had already been translated by Cabrera Infante and a young English poet, Donald Gardner. My task, then, was to collaborate with the author in *adapting* an already existing English text to American English, and also more to Guillermo's style of humor.

### 1.2.2. La traductora: Suzanne Jill Levine

Suzanne Jill Levine es profesora del programa de doctorado en Traducción de la Universidad de California y una de las traductoras al inglés de literatura latinoamericana más reconocidas.

Entre sus trabajos encontramos traducciones de obras de Gabriel Cabrera Infante (además de *Tres Tristes Tigres*, Levine tradujo también *La Habana para un infante difunto*), Manuel Puig (*La traición de Rita Hayworth*, 1967) y Severo Sarduy (*Cobra*, 1972; entre otras) (Levine, 1991). Asimismo, ha publicado también una obra propia, *The Subversive Scribe* (1991), en la que describe el proceso de traducción de estas novelas y explica algunas de sus decisiones traductoras, así como las dificultades a las que tuvo que enfrentarse.

Asimismo, Levine se enmarca en el contexto de las denominadas traductoras feministas y destaca especialmente por el hecho de emplear las estrategias propias de esta corriente en novelas de autores varones cuyo argumento es completamente ajeno al feminismo. En *The Subversive Scribe* (1991: 182), la propia Levine justifica el empleo de dichas estrategias en sus traducciones: «A woman is like a translation: unfaithful if beautiful. But as the madwoman says at the very end of *TTT* [*Three Trapped Tigers*], I “can’t go no further.” I can only question the belief system that uses these terms to define woman and translation».

## 2. Marco teórico

Para comprender el papel de la traducción feminista como una forma de subvertir el orden establecido y oponerse al sistema patriarcal que impera en nuestra sociedad es necesario partir de la idea de que el lenguaje, en tanto que refleja a la vez que construye nuestra visión del mundo y de la realidad, no es neutro ni inocente (Bengoechea, 2015: 3). En este sentido, Vidal Claramonte (2007: 82) afirma:

El lenguaje representa la realidad, que interpretamos desde nuestros prejuicios, desde nuestras creencias, valores, ideologías, y sobre todo desde nuestra posición de fuerza o debilidad, todo lo cual influye poderosamente en la interpretación, en la construcción que cada uno hacemos de nuestro entorno.

Coincide también con esta idea Castro (2010: 297), quien expone que la realidad se forma a través de la visión que nosotros mismos creamos a través del lenguaje, de forma que este no es únicamente un reflejo de la sociedad, sino que también desempeña una función importante a la hora de construirla y moldearla de una manera determinada. De hecho, Potter (1996, citado en Martínez-Carrasco y Frasset, 2015: 668) establece una comparación entre la traducción y un espejo y señala que, si bien en un primer momento la traducción parece ser un reflejo del texto original y una copia exacta del mismo, cuando nos preguntamos sobre la naturaleza del espejo nos damos cuenta de que este, en lugar de limitarse a reflejar la realidad puede llegar a crearla.

Así pues, dado que el lenguaje no es meramente referencial, nuestra realidad es determinada por los discursos que nos rodean, que provienen de los sistemas dominantes que emplean la lengua como una «herramienta al servicio de la realidad establecida» (Meix, 1994: 108, citado en Vidal Claramonte 2010: 43) y como una forma de ejercer dominio e implantar relaciones de poder. Dichos sistemas son precisamente los que, valiéndose de la creencia de que el lenguaje es neutral y cumple una función únicamente referencial, establecen discursos parciales como si fueran hechos objetivos y normalizados. Asimismo, en el contexto de la sociedad actual globalizada son las potencias mundiales las que ejercen dicho poder e imponen un rasero homogeneizador que «difumina la percepción misma de la diversidad» (Vidal Claramonte, 2010: 80); de forma que todo aquello que se encuentre más allá de este modelo se considera algo extraño, poco normal o ajeno a las convenciones y hay una tendencia a negarlo, reducirlo o considerarlo subversivo o minoritario (Rodríguez Arcos, 2014: 14).

En relación con esto, la traducción tiene un papel trascendental, puesto que puede contribuir a legitimar y perpetuar dichas estructuras de poder, como afirma Vidal Claramonte (2007: 71):

Mediante las traducciones, legitimamos y justificamos nuestras acciones, y, si estamos en una posición de poder, ejercemos influencia sobre otras visiones del mundo, porque «naturalizamos», convertimos en «normal» algo que no es sino un punto de vista entre muchos, el nuestro.

O bien, como señala Tymoczko (2003: 201), la persona traductora puede adoptar una posición ideológica opuesta y actuar como agente de cambio social.

Partiendo de esta idea, y a raíz de la segunda ola feminista, hacia finales de los años 60 creció el interés de la lingüística por los estudios feministas y entre los 70 y los 80 surgieron las primeras corrientes que abogaban por un cambio en la lengua que evitara la invisibilización de las mujeres. No obstante, el momento de mayor importancia de la traducción feminista o traducción en femenino fue entre los años 80 y 90, de la mano de un grupo de teóricas y traductoras feministas en Quebec —conocidas como la escuela canadiense y entre las que se encuentran traductoras como Luise Von Flotow, Susanne de Lotbinière-Harwood o Barbara Godard— que propusieron un conjunto de estrategias de traducción con las que pretendían luchar contra el lenguaje patriarcal dominante, utilizando la traducción como herramienta política. Con estas técnicas lo que intentaron fue, en primer lugar, crear un vínculo de sororidad entre ellas —puesto que en muchas ocasiones se traducían entre ellas, recurrían a la coautoría o recuperaban obras escritas por otras feministas (Martínez-Carrasco y Frasset, 2015: 670)— y, en segundo lugar, conseguir que su reforma lingüística tuviera una repercusión en la sociedad; es decir, empleaban el lenguaje y la traducción como una forma de activismo político, con el fin de contribuir a la construcción de una sociedad no patriarcal (Castro, 2008: 289).

Para detallar las estrategias empleadas por las traductores feministas nos basaremos en Martínez-Carrasco y Frasset (2015: 672-674), Castro (2008: 293-296) y Von Flotow (1991: 74-80).

La primera de ellas es la **suplementación** o **compensación**. Se trata de una estrategia que consiste en una intervención clara de la traductora en el texto y con la que esta compensa las diferencias entre lenguas o culturas, especialmente en cuanto a la expresión del género. Esta estrategia engloba la explicitación del género femenino mediante el uso de *female* o *woman* o el hecho de señalar en negrita algún elemento que pudiera hacer referencia a la marca de género que se pierde durante la traducción, tal como vemos en este ejemplo en

el que Lotbinière-Harwood traduce «de l'un à l'une, de l'autre à l'autre» por «from one to one from the other to the **other**».

Otra forma de compensar es añadir a la traducción aquello implícito en la lengua de partida, como es el caso de la traducción de Scott del francés «le ou la coupable doit être punie» al inglés «the guilty one must be punished, whether she is a man or a woman», puesto que la «e» añadida al participio en francés da a entender que la persona culpable es una mujer. Otras técnicas de suplementación también empleadas son el uso de términos neutros que engloben a ambos géneros («Québécois people» en lugar de «Québécois»), el uso de dobles o la explicitación de la marca de masculino cuando no se trate de un término neutro («Québécois men»).

En segundo lugar encontramos la **metatextualidad**, que consiste en incluir paratextos, es decir, prólogos, notas al pie u otro tipo de texto añadido mediante los cuales la traductora expone los fines políticos de la traducción, explica y justifica algunas de sus decisiones traductorales y da cuenta de algunos elementos o significados que hayan podido perderse durante el proceso de traducción. Se trata de una estrategia cuya principal finalidad es hacer visible a la traductora y mostrarla como una creadora activa de significado en lugar de como un agente que se limita a reproducir el texto original, así como liberarla de la doble marginalidad a la que estaban condenadas por el hecho de ser mujeres y por dedicarse a una actividad considerada secundaria y pasiva (Vidal Claramonte, 1999: 230). Uno de los casos más destacados en cuanto al uso de esta técnica lo encontramos en el prólogo que Lotbinière-Harwood incluyó en la traducción al inglés de *Lettres d'une autre* (Lotbinière-Harwood, 1990: 9, citada en Von Flotow, 1991: 79).

Dear reader:

Just a few words to let you know that this translation is a rewriting in the feminine of what I originally read in French. I don't mean content. Lise Gauvin is a feminist, and so am I. But I am not her. She wrote in the generic masculine. My translation practice is a political activity aimed at making language speak for women. So my signature on a translation means this translation has used every possible feminist translation strategy to make the feminine visible in language.

La tercera estrategia es el **secuestro** o *hijacking* en inglés. Tal y como indica su nombre, mediante esta técnica la traductora se apropia del texto original, cuyas intenciones no tienen por qué ser feministas, e incluye neologismos (en el caso de que el lenguaje patriarcal no permita plasmar la realidad con una perspectiva femenina), realiza cambios que no tienen relación con el texto original, sustituye el masculino genérico por el femenino genérico o por formas inclusivas, invierte los elementos sexistas, etc. Algunos

ejemplos de esta estrategia son la traducción de *Lettres d'une autre* mencionada en el punto anterior, en la que Lotbinière-Harwood reescribe la obra completa en femenino genérico o las traducciones de Suzanne Jill Levine de autores latinoamericanos completamente ajenos al feminismo.

Por último, además de estas tres técnicas, existe también la denominada **coautoría** o «**co-authorship**», a la que Lotbinière-Harwood denominaba *performance*, mediante la cual la autora y la traductora trabajan conjuntamente para aplicar el concepto de reescritura en femenino empleando las estrategias anteriormente mencionadas. En este caso, se cumplen los dos objetivos marcados por las feministas canadienses, puesto que, por un lado, sirve para eliminar el lenguaje patriarcal en sus traducciones y, por el otro, para fortalecer la solidaridad y la colaboración entre mujeres.

Se trata de técnicas que pueden resultar controvertidas a causa del alto grado de intervención de la traductora en el texto, y que, de hecho, han recibido críticas de autoras como Arrojo, que cuestiona el doble rasero que caracteriza la metodología de algunas traductoras feministas, puesto que mientras consideran el lenguaje patriarcal violento, ven perfectamente aceptables estrategias como el secuestro. En palabras de la propia Arrojo (1994: 157): «on what grounds can one justify that “womanhandling” the texts is objectively positive while “manhandling” them is to be despised?».

No obstante, muchas otras defienden que, como comentábamos al inicio de este apartado, el lenguaje es inevitablemente partidista, y por ende la traducción no puede ser neutra ni perfectamente fiel al texto original.

Debemos partir del planteamiento de que, como señala Arrojo, la traducción es «a form of *écriture* [...] a production rather than a mere recovery of someone else's meaning» (1994: 149). A esto último, además, la autora añade lo siguiente (1994: 158):

No meaning can ever be stable nor “original”, no meaning can ever be free from the perspective and the context in which it is produced, and, therefore, no meaning can be “reproduced” or “recovered” [...] not even the “original” author herself could produce a totally faithful, non-abusive translation of any of her texts precisely because there is nothing definite or stable that one can be faithful to once and for all.

Es decir, que resulta imposible producir un texto que sea completamente fiel al original, puesto que el contexto influirá siempre en la (re)producción del texto, de modo que traducir desde una perspectiva de género no afectaría a la fidelidad del texto meta más de lo que lo haría cualquier otra estrategia de traducción.

Martín Ruano coincide con esta idea y señala (2006: 218):

En la medida en la que todo traductor se adhiere con sus decisiones traductorales a determinada visión del mundo en detrimento de otras, la traducción es a la postre (Álvarez y Vidal 1996), una actividad social (Venuti 1996) preñada de implicaciones políticas, estéticas e ideológicas (Lane-Mercier 1997; Tymozcko 2000, 2003) [...] nuestras decisiones nunca son gratuitas. Con nuestros actos promovimos el discurso prevalente o, por el contrario, precipitamos su evolución y cambio.

Así pues, la autora afirma que la traducción es un acto político, puesto que la lengua no es ni puede ser completamente neutra ni ajena al contexto en el que se produce. Godayol defiende en *Espais de frontera. Gènere i traducció* (2000: 31) esta misma idea de que la traducción, y la cultura en general, son al fin y al cabo actividades ideológicas y partidistas: «Tota traducció és un acte polític, una lectura crítica d'un text originari en una altra llengua formada per sublectures en funció de factors com el text d'origen, l'autoria, l'ètnia, el gènere i/o la classe social».

Por lo tanto, todo acto de traducción se adscribe de forma voluntaria o involuntaria a una determinada ideología y el hecho de no posicionarse por una en concreto no lo exime de ello, puesto que entonces es la ideología dominante —que se percibe como neutra— la que adopta; en este caso, la ideología patriarcal (Castro, 2008: 298).

Con esto último está también de acuerdo Martín Ruano (2006: 218): «Hemos de saber que estamos expuestos a la influencia del discurso hegemónico [...] el discurso del poder, el predominante, tiene, en efecto, un inmenso potencial imantador, cegador incluso».

Un buen ejemplo de ello es el denominado «Male-As-Norm Principle», según el cual cuando la persona traductora desconoce el sexo del sujeto, puesto que se trata de un nombre no marcado, esta elige preferentemente el masculino, invisibilizando así — muchas veces sin pretenderlo— lo femenino. El único supuesto en el que no se cumple dicho principio es cuando nos encontramos con estereotipos femeninos: en el caso palabras como «secretary» o «flight attendant» lo más común es traducirlas como «secretaria» o «azafata», ya que se trata de profesiones generalmente consideradas «femeninas», (Castro, 2008: 293)<sup>1</sup>.

Así pues, aun cuando en algunos casos traducir con conciencia de género implique una cierta manipulación del texto, esta no será mayor que la que pueda comportar cualquier

---

<sup>1</sup> En relación con el «Male-As-Norm Principle» es muy interesante el estudio realizado con alumnos por Olga Castro cuyo resultado expone en *Traducción no sexista y/en el cambio social: El género como problema de traducción* (2010).

otra práctica cuya objetividad no se cuestione. La mayor diferencia reside en que, mientras que las feministas alteran el texto de forma consciente y sin esconder el hecho de que parten de una ideología determinada, el resto de prácticas lo hacen de forma invisible, declarándose completamente objetivas y fieles al original a pesar de que, consciente o inconscientemente, coinciden con la ideología dominante (Castro, 2010: 306).

De igual forma, otro aspecto que cabe tener en cuenta en relación con esto es con qué propósito se altera el texto, puesto que, como afirman Vidal Claramonte y Martín Ruano (2006, citadas en Brufau Alvira, 2005: 259), no todos serán igual de legítimos:

[F]rente al discurso que castiga la mediación o previene contra ella, es preciso distinguir entre conductas intervencionistas éticas, que tratan de mejorar la comunicación, y conductas intervencionistas censurables, que simplemente atienden a los intereses de una de las partes.

Y, en este caso, resulta evidente que sí que existen motivos legítimos para defender la traducción feminista, puesto que su finalidad es cuestionar y erradicar el lenguaje patriarcal empleado por el grupo dominante, así como facilitar un cambio de mentalidad empleando la reforma lingüística como arma que nos conduzca a una sociedad más igualitaria (Castro, 2008: 298).

### 3. Metodología

Este trabajo parte de la hipótesis de que la traductora, Suzanne Jill Levine, forma parte del colectivo de traductoras feministas y que, por tanto, en sus traducciones se emplean las estrategias propuestas por las teóricas feministas. El objetivo del trabajo es, por un lado, comprobar qué estrategias concretas emplea la traductora a lo largo de su traducción de *Tres tristes tigres*, así como cuáles decide no emplear, y de este modo poder valorar el grado de intervención de Levine en el texto; y por otro lado, discernir si está justificado el uso de estas técnicas o si se trata de una manipulación del texto original.

Para ello, el primer paso fue documentarme, tanto sobre el trabajo de Suzanne Jill Levine como traductora feminista y, en concreto, sobre *Tres tristes tigres*, como sobre la escuela canadiense y las estrategias de traducción feminista, a fin de establecer cuáles eran los elementos en los que debía basar el análisis. Así pues, de acuerdo con la clasificación propuesta por Martínez-Carrasco y Frassetto (2015: 672-674), Castro (2008: 293-296) y Von Flotow (1991: 74-80), el análisis de la obra se estructura de acuerdo con cuatro estrategias:

- Estrategia de complementación o suplementación
- Estrategia de metatextualidad
- Estrategia del secuestro
- Estrategia de la coautoría

A continuación, leí paralelamente la obra original de Cabrera Infante y la traducción al inglés de Suzanne Jill Levine, comparando ambas versiones, comprobando los cambios que se producían y elaborando al mismo tiempo un archivo Excel en el que anotaba el tipo de estrategia empleada (o el hecho de que no se empleara ninguna estrategia), junto con el ejemplo extraído del texto en cada lengua y la página correspondiente. El documento que contiene la integridad esta fase de la investigación se incluye en el Anexo A.

Por último, para llevar a cabo la redacción del análisis, organicé los datos obtenidos según la estrategia empleada y seleccioné los ejemplos más representativos en cada caso.

## 4. Análisis de la obra

A continuación analizaremos el uso que Levine hace de las estrategias de traducción propuestas por las traductoras feministas de la escuela de Canadá. Para ello, nos basaremos en la clasificación propuesta por Martínez-Carrasco y Frassetto (2015: 672-674), Castro (2008: 293-296) y Von Flotow (1991: 74-80), de modo que el análisis consistirá en cuatro apartados, uno para cada una de las estrategias: en primer lugar, la complementación o suplementación, a continuación, la metatextualidad, seguido del secuestro o *hijacking* y, por último, la coautoría.

Asimismo, antes de comenzar el análisis, me gustaría señalar que los ejemplos citados en cada uno de los apartados han sido copiados literalmente de ambas obras (original y traducción); por tanto, los errores o faltas de ortografía que pudieran contener se deben a que, como indicábamos en el apartado de contextualización, la novela pretende plasmar una forma de hablar coloquial y, por tanto, incluye este tipo de errores.

### 4.1. Complementación o suplementación

Se trata de una de las estrategias con mayor presencia en la obra y que consiste en el empleo de cinco técnicas diferentes: la sobretraducción, la explicitación del género femenino, el uso de dobles, el empleo de fórmulas neutras y la explicitación del masculino.

Destaca especialmente el uso de la **sobretraducción**, es decir, la explicitación mediante la traducción de aquello que en el texto original únicamente se insinúa. El ejemplo más claro de ello en *Three Trapped Tigers* son las referencias de tipo sexual, que en la mayoría de casos resultan mucho más explícitas en la traducción de Levine que en la obra de Cabrera Infante y que recuerdan a la conocida traducción de Linda Gaboriau en la que «Ce soir j'entre dans l'histoire sans relever ma jupe» se convertía en «This evening I'm entering history without opening my legs» (Von Flotow, 1991: 69-70). Algunos de los ejemplos más representativos son los siguientes:

Texto original	Traducción
Lo que no le dijimos nunca a nadie fue que nosotras también <b>hacíamos cosas</b> debajo del camión.	But what we never told anyone was that we <b>used to play with each other's things</b> under the truck.

Es muy difícil, pero lo mejor es decírtelo de una vez. <b>Ya no soy señorita.</b>	It's very difficult. But the best thing is to come clean with it. <b>I am no longer a virgin.</b>
—Sí viejo sí. Códac me la presentó. —Esas mujeres no se presentan, <b>se regalan.</b>	—Yes, viejo. Códac introduced me. —You don't introduce women like these, <b>you make love at first sight.</b>
[...] era un placer físico, profundo como el <b>coito</b> [...]	[...] it was a physical pleasure as deep as <b>fucking</b> [...]

Otra de las estrategias que forman parte de la compensación o suplementación es la **explicitación del género femenino**. Puesto que el inglés es una lengua en la que generalmente no se marcan las diferencias de género, Levine se sirve de diferentes técnicas para hacerlo visible, como emplear extranjerismos, incluir explícitamente la palabra «female» o «woman» o añadir la marca de género del original mediante un «she-» antepuesto al sustantivo pertinente.

Texto original	Traducción	Técnica empleada
[...] esa mulata se llamaba Maruja Suárez [...]	[...] that <b>mulata</b> who was once Gloria Pérez [...]	Uso de extranjerismos
[...] ver las fotos de las bailarinas españolas.	[...] to take a look at the photos of Spanish <b>bailaoras</b> .	Uso de extranjerismos
[...] la oratoria de la peticionaria ganó el favor de la corte callejera.	[...] the oratory of this <b>female</b> Portia won the support of the sidewalk court.	Incluir explícitamente «female»
La pintora italiana del Renacimiento [...]	The Italian <b>woman</b> painter in the Renaissance [...]	Incluir explícitamente «woman»
No te alarmes, Silver Tray, que otra insistía en apodarlo el Ciego de Bonn.	Don't be upset, Silver Tray, another <b>she-pupil</b> insisted on describing LVB as the Blind Man of Bonn.	Añadir «she-» a la palabra neutra
Las que no sean de talle gracioso de andar salamero con gracia simpar esas no son cubanas.	Those who do not walk with an easy pace, with an unequaled grace, those are not <b>she-Cubans</b> .	Añadir «she-» a la palabra neutra

Asimismo, además de marcar el femenino, las traductoras feministas pretenden eliminar el uso del masculino como genérico. Así pues, una forma de hacerlo es mediante el **uso de dobles**, de manera que resulten visibles ambos géneros. A pesar de que Levine emplea esta técnica en pocas ocasiones, encontramos algunos ejemplos:

Texto original	Traducción
[...] los padres de Vivian, los esposos Smith Corona Álvarez del Real.	[...] Vivian's <b>mother and father, Mr. and Mrs.</b> Smith-Corona Alvarez de Real.
[...] y el hombre hablaría, por lo menos en esta parte del mundo, una enorme lengua franca.	[...] and <b>man (and/or woman)</b> would speak at least in this partition of the world [...] an enormous lingua frangla.

El uso de **fórmulas neutras** o **términos que engloben tanto a mujeres como a hombres** persigue este mismo propósito: evitar el uso del masculino genérico. A pesar de que se trata de una técnica que encontramos de forma abundante a lo largo de la obra, debemos tener en cuenta que el inglés facilita su uso, dado que es una lengua en la que, como indicábamos anteriormente, no se marcan las diferencias de género de forma tan clara como en español. Por ello, en algunos casos no podemos asegurar si el empleo de esta técnica se debe a una decisión consciente de la traductora o simplemente a las características de la lengua meta. En los ejemplos seleccionados a continuación podemos ver que, mientras en el primero de ellos Levine obvia deliberadamente la palabra «varón» en su traducción, en el resto de casos podría deberse a la carencia de marcas de género del inglés.

Texto original	Traducción
No molesten. Estoy diseñando un hermoso <b>varón</b> de ocho libras.	Do not disturb. I am designing a beautiful eight-pound <b>baby</b> .
[...] los felices, los amargados y los ingeniosos y los retardados mentales y los cerrados y los abiertos y los alegres y los tristes y los feos y los bellos y los lampiños y los barbudos y los altos y los bajos y los siniestros y los claros y los fuertes y los débiles y los poderosos y los infelices, ah y los calvos.	[...] the happy and the sad, geniuses and morons, the open and the inhibited and the cheerful and the gloomy and the ugly and the beautiful and damned and the bearded and the shaven and those with five-o'clock shadows and the tall and the short and the vicious and the innocent and the strong and the weak and the meek inheritors and the immortal and all the bald people, too.
«El opio es la religión de <b>los chinos</b> ».	"Opium is the religion of <b>the Chinese</b> ".

Por último, otra técnica lingüística que podemos enmarcar en la estrategia de la compensación o suplementación es la **explicitación del masculino** cuando no se trate de un término neutro, para así marcar de forma clara la diferencia entre lo neutro y lo masculino. Algunos ejemplos que encontramos en la obra son los siguientes:

Texto original	Traducción
—Chaicovski pudiera haber sentado a <b>su secretario</b> en las rodillas.	—Tchaikovsky would have been able to sit a <b>male secretary</b> on his knee.
[...] y nosotros, <b>cada uno</b> de su público, éramos Ulises amarrado al mástil de la barra.	[...] and we, <b>every man</b> in her public, we were so many Ulysseses lashed to the mast of the bar.

Así pues, como hemos comprobado, la traductora hace uso de las diferentes técnicas que comprende la estrategia de compensación o suplementación. No obstante, a lo largo de la novela observamos otros casos en los que, a pesar de que podrían emplearse dichas técnicas, la traductora decide no hacerlo.

El caso más destacado está relacionado con el uso de términos neutros, puesto que durante el transcurso de la obra Cabrera Infante emplea constantemente el término «hombre» con el significado de «ser humano» o «persona» —es decir, como genérico, englobando a ambos sexos— y, en la mayor parte de los casos la traductora opta por no neutralizarlo y traducirlo como «man»:

Texto original	Traducción
¿No será <b>el hombre</b> una criatura que se exhibe ante el cosmos en este enorme convertible del mundo?	Isn't <b>man</b> a creature who exhibits himself to the cosmos in this enormous convertible we call the world?
[...] la esencia del dinero hacía inmortales a <b>los hombres</b> [...]	[...] the essence of money could make <b>men</b> immortal [...]
Dice Hughes que <b>un hombre</b> amarrado da mucho más miedo que un hombre suelto [...]	Hughes says that a bound <b>man</b> is much more frightening than a free man [...]
Moraleja: Todos los <b>hombres</b> son mortales, pero algunos hombres son más mortales que otros.	Moral: All <b>men</b> are mortal, but some men are more mortal than others.

Además de los ejemplos anteriores, encontramos otros casos en los que no se ha empleado ninguna de las estrategias nombradas al inicio de este apartado. A continuación se incluye

un listado con algunos ejemplos extraídos de ambas versiones (original y traducción) junto con la técnica no empleada en cada caso:

Texto original	Traducción	Técnica <u>NO</u> empleada
<i>Arsen me dijo hay una <b>conocida</b> mía que quiere conocerte.</i>	<i>Arsen Livia said there is a pause <b>friend</b> of mine who is longing to meet you.</i>	No se explicita el femenino
Encontramos a Irenita y una <b>amiga</b> sin nombre [...]	We met Irenita plus some nameless <b>friend</b> of hers [...]	No se explicita el femenino
Subimos a su apartamento. Esta noche se llena con <b>alumnas</b> del conservatorio [...]	We go back again to his apartment. This night is filled with <b>pupils</b> from the conservatory [...]	No se explicita el femenino
Oyendo a aquel médico [...]	[...] to hear that doctor [...]	No se explicita el masculino
[...] otro cartel advertía, <i>NO CORRA, cuide la vida de nuestros <b>niños</b>.</i>	[...] another sign read SLOW DOWN—YOU ARE RISKING THE LIVES OF OUR <b>SONS</b> .	No se emplean fórmulas neutras
[...] su sistema de nuevo bautizo de <b>hermanos</b> en que todos tendrían diferentes apellidos [...]	[...] his new system for baptizing <b>brothers</b> in which they'd all have different last names [...]	No se emplean fórmulas neutras

## 4.2. Metatextualidad

Cabe destacar que en toda la obra la traductora no emplea la estrategia de metatextualidad, es decir, no encontramos ningún paratexto (prólogo, nota al pie u otro tipo de texto añadido) en el que la traductora explique la intención de su traducción o justifique alguna decisión traductora.

En relación con ello, Brufau Alvira (2009: 369) señala que a pesar de la relación cercana de la traductora con Cabrera Infante —debido a la coautoría de la que hablaremos más adelante— esta no le pidió añadir un prólogo en el que pudiera exponer sus decisiones traductorales, lo que contradice el marco teórico de traducción feminista en el que se basaban sus homólogas canadienses, para quienes la intervención con un propósito feminista en el texto no cumple verdaderamente su función si no se anuncia previamente.

### 4.3. Secuestro

La estrategia denominada secuestro o *hijacking* consiste en que la traductora se apropie del texto original incluso cuando este carezca de una intención feminista. En el caso de *Three Trapped Tigers* no cabe duda del empleo de esta técnica, puesto que se trata de una obra que dista de poder ser considerada feminista a causa de la forma en la que se describe y representa a los personajes femeninos: como meros objetos sexuales al servicio de los hombres.

Además de mediante las diferentes técnicas expuestas en el primer apartado del análisis, vemos como la traductora interviene en el texto añadiendo algunas frases o incluso fragmentos completos que no aparecen en el original, hasta el punto de que la traducción de Levine cuenta con aproximadamente 30 páginas más que la novela de Cabrera Infante. Asimismo, como podemos comprobar, esta adición se produce generalmente en el caso de fragmentos sexualmente explícitos.

Texto original	Traducción
Va y se le queda muerto el hombre en la cama.	She's in there and at it next thing she knows her man's going from swinger to stiff before you can say cock and then he's lying dead right there on the bed. On the bed, darling! How d'you like that for a postcoitem?
[...] y entran dos mujeres, desnudas. Luego entra un hombre —un negro era, que se veía más negro por la iluminación— parecen divertirse mucho con todo.	[...] two women come in stark naked. They lie down on the bed and start caressing each other, making love and other things which are disgusting and unhygienic. Then a man comes in —a Negro, of course, but looking blacker than usual in this lighting— with an excessively long member and all three of them seem to get a big kick out of all sorts of variations on the theme.
[Este fragmento no aparece en el texto original]	I opened her zipper and slid my hand right down inside below her waist and she wiggled and twisted, but I don't think I was putting her off at all. She wasn't wearing a bra and that was the very first thing that surprised me. We followed the

	same kiss along and she was biting my lips real hard and saying some nothing or other at the same time. I slid my hand round the side of her back toward her breasts and at least I felt them, small but seeming to bud, to blossom, to develop nipples under my hand.
--	--

Si bien en los ejemplos anteriores la traductora únicamente pone de manifiesto su papel activo en la creación de la obra en inglés, puesto que la adición de estos fragmentos no tiene necesariamente la intención de modificar o invertir elementos sexistas, encontramos otros ejemplos en los que se ve claramente la ideología de Levine y su objetivo de suavizar algunos fragmentos sexistas u ofensivos:

Texto original	Traducción
[...] me contó casi todas sus desgracias, pero no las voy a repetir aquí porque él me las contó en confidencia y <b>yo soy un hombre y no voy a andar chismeando.</b>	[...] he told me all his troubles, confidentially, and many other things, always confidentially, but I'm not going to repeat them because <b>I'm a photographer not a press gossip.</b>
Comencé a mirar con ojo atento la obra maestra de la litografía que maridaba el grabado cartográfico, los temas exóticos y la <b>mariconería.</b>	I began gazing attentively at the masterwork of etching which wedded cartography and <b>pederasty.</b>
[...] ni artista ni técnico ni artesano ni obrero ni científico ni lumpen ni <b>puta.</b>	[...] neither artist nor technician nor artisan nor worker nor scientist nor lumpenproletariat nor <b>prostitute.</b>
[...] vi a Cuba entera, como está, más alta y más bella y <b>más puta</b> que nunca.	I saw Cuba, every inch of her, bigger and more beautiful and <b>sexier</b> than ever.

Por otra parte, la traductora no hace uso de otras técnicas propias de la estrategia del secuestro como la sustitución del masculino genérico por el femenino o la creación de neologismos para revertir el lenguaje patriarcal.

#### 4.4. Coautoría

La última de las estrategias que encontramos en *Three Trapped Tigers* es la denominada coautoría, puesto que tal como la traductora reconoce en *The Subversive Scribe* (1991: xi) la traducción es una colaboración con el autor de la obra original:

[...] the fact that I was going to be working with the author himself seemed, at least then, a big advantage. With Guillermo and his three tigers [...] I wouldn't be accused of profaning a sacred script, because the author himself would be the first *traditore*.

De este modo, si bien en este caso uno de los objetivos de esta *closelaboration*, como llamaba el propio Cabrera Infante a la colaboración con Levine, no es fomentar la solidaridad entre mujeres como ocurre con otras traductoras feministas como Godard o Lotbinière-Harwood, sí que resulta útil para, en primer lugar, dar mayor visibilidad a la traductora y mostrarla como una creadora de sentido —según palabras de la propia Levine (1991: 7): «far from the traditional view of translators as servile, nameless scribes, the literary translator can be considered a subversive scribe»— y, en segundo lugar, para legitimar sus intervenciones y la manipulación del texto original, puesto que en este caso el autor se convierte en traidor junto con la traductora.

De esta forma, en algunos casos, las adiciones que indicábamos en el apartado anterior se deben no únicamente a la intervención de la traductora como forma de reivindicar su rol activo, sino que también son fruto del proceso de escritura en conjunto que se produjo entre el autor y la traductora.

## 5. Conclusiones

En primer lugar, me gustaría señalar que somos conscientes de que se trata de un trabajo con ciertas limitaciones, puesto que por motivos de espacio y tiempo, así como por el hecho de contar con un corpus reducido, las conclusiones que hemos extraído son modestas y no extrapolables a todos los ámbitos de la disciplina de la traducción y el género, motivos por los que las afirmaciones que presentaremos a continuación no pueden considerarse contundentes. Sin embargo, esperamos haber podido contribuir a pequeña escala a dar una mayor visibilidad a la mujer y a la traducción en femenino, así como a difundir el trabajo de autoras como Godayol, Castro o Vidal Claramonte, cuyas investigaciones nos han servido de guía para la realización de este trabajo.

### 5.1. Reflexiones sobre los resultados

Una vez realizado el análisis, podemos concluir que Suzanne Jill Levine ha empleado una serie de estrategias de traducción feminista en *Three Trapped Tigers*, entre las que destacan especialmente la técnica de sobretraducción como parte de la estrategia de compensación o suplementación; el secuestro, debido a la gran cantidad de intervenciones de la traductora que encontramos en toda la novela o la coautoría, puesto que la obra en inglés es fruto de una estrecha colaboración entre el autor y la traductora. No obstante, podemos considerar que se trata de una intervención más bien moderada, puesto que a lo largo de la obra vemos también un buen número de ejemplos en los que la traductora ha optado por no aplicar dichas estrategias, como es el caso del uso de «man» como genérico para referirse al conjunto de la humanidad en lugar de sustituirlo por otros términos más neutros. Del mismo modo, observamos cómo Levine decide no emplear algunas de las estrategias más controvertidas enmarcadas en la técnica del secuestro, como el uso del femenino genérico o la creación de neologismos, y cómo tampoco hace uso de la estrategia de metatextualidad.

El hecho de que en su obra *The Subversive Scribe* (1991) dedique únicamente un breve epílogo a explicar su papel como traductora feminista de discursos masculinos —en la que, además, no menciona ningún ejemplo de sus intervenciones— nos da a entender que tal vez este no fuera su principal propósito a la hora de traducir las novelas de autores latinoamericanos. Es decir, que como mujer y como traductora sintió en algunos casos la necesidad de actuar e intervenir en el texto para matizar su contenido sexista pero que, a

diferencia de como ocurre con otras traductoras de esta corriente, su objetivo principal no era convertir *Tres tristes tigres* en una novela feminista.

A pesar de ello, y como expone Brufau Alvira (2009: 370), el hecho de que Levine intentara suavizar el sexismo existente en una obra de un autor masculino ya supone suficiente mérito para que pueda considerarse una traductora feminista: «[...] si consiguió ofrecer una versión en inglés menos sexista que la original, quizá merezca el título de traductora feminista con más mérito que las canadienses, sobre todo porque muchas de ellas se niegan a traducir las obras escritas por varones».

Asimismo, otro aspecto que debemos tener en cuenta a la hora de valorar el nivel de intervención de la traductora es el contexto de la obra. *Tres tristes tigres* está ambientada en la Cuba de los años 60 y lo que Cabrera Infante pretende con ella es mostrar una imagen certera de la Habana en ese momento histórico; por tanto, una actuación excesiva en el texto que presentara una Cuba feminista resultaría una traducción poco creíble.

Por otra parte, podemos extraer una segunda conclusión en relación con el empleo de las estrategias feministas. Si bien el uso de estas técnicas tiende a considerarse una forma de manipulación del texto original y en ocasiones se presenta incluso como una práctica poco ética, en este análisis comprobamos que, lejos de alterar el sentido del texto original, lo que consigue es enriquecer el texto meta y evitar que se pierda cierta información durante el proceso de traducción. El ejemplo más claro de ello es la explicitación del femenino o del masculino, puesto que sin este recurso en muchas ocasiones el lector de la traducción al inglés desconocería el género de algunos de los personajes. De este modo, la traducción de Levine muestra cómo el empleo de ciertas técnicas de traducción feminista puede ser no solo legítimo sino incluso conveniente en muchos casos. Es cierto que aquellas estrategias que implican una mayor intervención en el texto y que resultan más controvertidas no son siempre aplicables dependiendo del contexto o del tipo de texto; sin embargo, como comprobamos en *Three Trapped Tigers*, el uso de estrategias más moderadas puede aplicarse a un mayor número de textos y consigue, en cierto modo, dar una mayor visibilidad a las mujeres sin que el lector advierta la intervención de la traductora.

Así pues, como traductora, considero que el debate en cuanto a la idoneidad del empleo de técnicas de traducción feminista no debe reducirse a si es o no una práctica adecuada o si se trata o no de una manipulación del texto; sino que ha de entenderse como una

escala en la que, dependiendo del contexto y de la naturaleza del texto, podrá haber un mayor o menor grado de actuación de la traductora y podrán aplicarse estrategias más o menos intervencionistas y transgresoras. Dado que, como indicábamos en el marco teórico, todo acto de traducción implica una cierta manipulación del texto y que el lenguaje no es en absoluto neutral, considero que emplearlo conscientemente en contra de un sistema dominante que silencia a las mujeres es una forma legítima de activismo y cuya aplicación no tiene por qué entrar en conflicto con la ética profesional de las traductoras.

## **5.2. Relación del trabajo con los conocimientos adquiridos durante la carrera**

Es cierto que, sin los conocimientos y las competencias adquiridas durante la carrera, la realización de este trabajo no hubiera sido posible. Desde mi punto de vista, para ser capaz de llevar a cabo el análisis de una obra traducida, primero es necesario conocer en qué consiste el proceso de traducción, para ser consciente de las dificultades a las que la traductora ha debido enfrentarse y comprender las soluciones traductoras planteadas para salvarlas. Del mismo modo, resultan esenciales muchas otras competencias trabajadas durante el grado, como la competencia documental, el razonamiento crítico o la capacidad de expresarse y redactar perfectamente en nuestras lenguas maternas. Todas ellas facilitan, sin duda, la elaboración de un trabajo como este.

Asimismo, debo señalar que este trabajo también me ha ayudado a ampliar y completar mis conocimientos en traducción más allá de lo aprendido durante la carrera. En las clases no se suele tratar la idea de la traducción como forma de activismo y compromiso social, por lo que era un concepto desconocido para mí. Gracias a este trabajo he comprobado que las traductoras podemos adoptar un papel activo y emplear nuestra posición privilegiada como comunicadoras y conocedoras de la lengua y la cultura de partida y de llegada para convertirnos en agentes de transformación social.

## **5.3. Perspectivas de futuro**

Sin duda, el estudio de la relación entre la traducción y el género es un campo muy amplio y sobre el que todavía queda mucho por investigar, puesto que se trata de un ámbito relativamente nuevo si lo comparamos con otras líneas de investigación de nuestra disciplina. Del mismo modo, teniendo en cuenta la situación actual y la necesidad de un

cambio real que consiga por fin la igualdad entre mujeres y hombres, la investigación desde una perspectiva de género —tanto en traducción como en cualquier otra disciplina— es más necesaria que nunca.

Así pues, como propuestas de investigación futuras, considero que podría resultar interesante ampliar esta investigación mediante el contraste de las estrategias analizadas con la traductora. Durante la realización de este TFG nos hemos puesto en contacto con Suzanne Jill Levine pero no hemos podido incorporar sus reflexiones porque la entrevista que íbamos a hacerle en Barcelona aprovechando un viaje suyo, tenía que ser justo después de entregar el trabajo en la plataforma. Esperamos poder contar con su retroalimentación en investigaciones futuras. Asimismo, creo que también sería conveniente realizar análisis similares de otras traductoras feministas que llevan las estrategias expuestas en este trabajo un paso más allá, y cuya intervención en el texto es mucho más clara y controvertida.

## 6. Bibliografía

Arrojo, Rosemary. 1994. «Fidelity and The Gendered Translation». *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, 2: 147-163.

Bengoechea, Mercedes. 2015. «Guía para la revisión del lenguaje desde la perspectiva de género».

Brufau Alvira, Nuria. 2005. «El español, transformador de una cultura sexista». En *El Español, lengua de cultura, lengua de traducción : aspectos teóricos, metodológicos y profesionales*, eds. Nicolás Campos Plaza, Miguel Ángel García Peinado, Emilio Ortega Arjonilla y Cécile Vilvandre de Sousa. Granada: Atrio, p. 253-263.

Brufau Alvira, Nuria. 2009. *Traducción y género: propuestas para nuevas éticas de la traducción en la era del feminismo transnacional* (Tesis doctoral). Salamanca: Universidad de Salamanca.

Cabrera Infante, Guillermo. 1967. *Tres tristes tigres*. Barcelona: Seix Barral, S.A.

Cabrera Infante, Guillermo. 2004. *Three Trapped Tigers*. Victoria: Dalkey Archive.

Castro Vázquez, Olga. 2008. «Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista». *Lectora*, 14: 285-301.

Castro Vázquez, Olga. 2010. «Traducción no sexista y/en el cambio social: El género como problema de traducción». En *Compromiso social y traducción-interpretación = Translation-interpreting and social activism*, eds. Julie Boérie y Carol Maier. Granada: ECOS, p. 296-310.

Godayol Nogué, Maria Pilar. 2000. *Espais de frontera. Gènere i traducció*. Vic: EUMO.

Levine, Suzanne Jill. 1975. «Writing as Translation: Three Trapped Tigers and a Cobra». *Modern Language Notes*, 2: 265-277.

Levine, Suzanne Jill. 1991. *The Subversive Scribe: translating Latin American fiction*, Saint Paul: Graywolf Press.

Martín Ruano, M. Rosario. 2006. «Gramática, ideología y traducción: problemas de la transferencia asociados al género gramatical». En *Gramática y traducción*, eds. Pilar Elena García y Josse de Kock. Salamanca: Universidad de Salamanca, p. 205-238.

Martínez-Carrasco, Robert y Lourdes Frasset Porta. 2015. «Traducció, identitat, subversió. Reflexions cap a una praxi *queer* de la traducció». *Fòrum de recerca*, 20: 665-679.

Rodríguez Arcos, Irene. 2014. *Traducción y medios de comunicación: análisis de los estereotipos femeninos a través de la publicidad* (Trabajo de Final de Máster). Salamanca: Universidad de Salamanca.

Tymozcko, Maria. 2003. «Ideology and the Position of the Translator: In what Sense is Translator ‘In-Between’?». En *Apropos of Ideology. Translation Studies on Ideology — Ideologies in Translation Studies*, ed. María Calzada. Mánchester: St. Jerome, p. 181-201.

Vidal Claramonte, M. Carmen África. 1999. «De por qué no se puede traducir en femenino». En *Lengua y cultura: estudios en torno a la traducción: volumen II de las actas de los VII Encuentros Complutenses en torno a la traducción*, eds. Miguel Ángel Vega Cernuda y Rafael Martín Gaitero. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, p. 229-232.

Vidal Claramonte, M. Carmen África. 2007. *Traducir entre culturas*. Fráncfort del Meno: Peter Lang.

Vidal Claramonte, M. Carmen África. 2010. *Traducción y asimetría*. Fráncfort del Meno: Peter Lang.

Von Flotow, Luise. 1991. «Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories», *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, 2: 69-84.

## 7. Webgrafía

Instituto Cervantes (2018): «Guillermo Cabrera Infante. Biografía». En línea: [http://www.cervantes.es/bibliotecas\\_documentacion\\_espanol/biografias/varsovia\\_guillermo\\_cabrera\\_infante.htm](http://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/biografias/varsovia_guillermo_cabrera_infante.htm) [Fecha de consulta: 16 de mayo de 2018].

Real Academia Española (2018): «Diccionario de la lengua española». En línea: <http://www.rae.es/> [Fecha de consulta: 11 de marzo de 2018].

## Anexo A. Análisis completo de la traducción de *Tres tristes tigres*<sup>2</sup>

ESTRATEGIA	ORIGINAL EN ESPAÑOL	TRADUCCIÓN AL INGLÉS	COMENTARIOS
Compensación y suplementación: dobles	[...] los padres de Vivian, los esposos Smith Corona Álvarez del Real.	[...] Vivian's mother and father, Mr. And Mrs. Smith-Corona Alvarez de Real.	
Compensación y suplementación: dobles	Era un Narciso que dejaba caer sus palabras en el estanque de la conversación y se oía complacido en las ondas sonoras que creaba.	He was a Narcissus-cum-Echo who let his & her words fall into the pool of conversation and then listened to himself rapturously in the ripples of sound she made.	
Compensación y suplementación: dobles	[...] y el hombre hablaría, por lo menos en esta parte del mundo, una enorme lengua franca.	[...] and man (and/or woman) would speak at least in this partition of the world [...] an enormous lingua frangla.	
Compensación y suplementación: dobles	—Algún día tendrá su merecido —dijo Cué— y le pondrán su nombre solo a los predestinados.	—Someday he'll get his due, Cué said, —and mothers will name their boys and girls after him.	
Compensación y suplementación: extranjerismo	[...] a ver las fotos de las bailarinas españolas.	[...] to take a look at the photos of Spanish <i>bailaoras</i> .	Se evita el término neutro «dancer» y se emplea en su lugar un extranjerismo para marcar el género
Compensación y suplementación: extranjerismo	Esa mulata que se llamaba Maruja Suárez [...]	That <i>mulata</i> who was once Gloria Pérez [...]	
Compensación y suplementación: extranjerismo	[...] mi negro mi amor quiéreme dale un besito a tu negra [...]	[...] <i>mi amor</i> please kiss me <i>mi negro</i> [...]	
Compensación y suplementación: extranjerismo	[...] ella es una mulatica, muy adelantada [...]	[...] she's a <i>mulata adelantada</i> [...]	

<sup>2</sup> Por motivos de espacio se han omitido los números de página de cada ejemplo.

Compensación y suplementación: se explicita el femenino	[...] recordó que en Santiago había tenido una «tata» negra de nación.	[...] he remembered that in Santiago he had had a Negro "tata" or Negress.	
Compensación y suplementación: se explicita el femenino	Podía haberle dicho, como otras veces en que tampoco entendió o siquiera oyó [...]	I could have told <u>her</u> as I had done on other occasions when I was equally little listened to or even heard [...]	En español no queda claro si es hombre mujer, pero en inglés se especifica que es una mujer
Compensación y suplementación: se explicita el femenino	Casi encima de la voz para arriba servil y para mí superior que me preguntaba desde lo alto «¿Cómo dice?».	her voice —servile to her superiors, superior when talking to me— asked me, "What did you say?".	En español no queda claro si es hombre mujer, pero en inglés gracias al pronombre (her) se especifica que es una mujer
Compensación y suplementación: se explicita el femenino	Quién es la gorda, porque la mujer parecía dominar absolutamente el chowcito.	Who's the fat one? Because the fat woman seemed to dominate the chowcito.	En la segunda parte de la frase, se utiliza «the <u>fat</u> woman» como forma de aclarar que «the fat one» hace referencia a una mujer
Compensación y suplementación: se explicita el femenino	[...] en el centro del chowcito estaba la gorda con un vestido barato.	[...] in the center of the chowcito, this enormous fat woman dressed in a very cheap dress.	
Compensación y suplementación: se explicita el femenino	[...] llevar aquella negra [...]	[...] to have that enormous Negress [...]	En otras partes del libro se emplea Negro también para hablar de mujeres, aquí se usa Negress
Compensación y suplementación: se explicita el femenino	[...] una noche una negra se equivocó [...]	[...] one night a black woman made the mistake [...]	

Compensación y suplementación: se explicita el femenino	[...] una mulata alta [...]	[...] a tall mulatto girl [...]	Se explicita el «girl»
Compensación y suplementación: se explicita el femenino	Interesante su amiga.	She's very interesting, your lady friend.	En este caso, se explicita porque Raquelita, la amiga de la que se habla, es en realidad un hombre
Compensación y suplementación: se explicita el femenino	[...] una manera deliciosa que tienen las mulatas habaneras de hablar.	[...] the attractive mannerism of some mulatto women of Havana.	
Compensación y suplementación: se explicita el femenino	Debe haber sido cuando chiquita.	It must have happened when I was a little girl.	Se usa «a little girl» en lugar de «when I was little»
Compensación y suplementación: se explicita el femenino	Las que no sean de talle gracioso de andar salamero con gracia simpar esas no son cubanas.	Those who do not walk with an easy pace, with an unequaled grace, those are not she-Cubans.	Se emplea «she-» para marcar el género
Compensación y suplementación: se explicita el femenino	[...] otra manía es la de «quitarle los hombres a su amiga».	[...] another craze she has is to "steal boyfriends from her girl friends".	
Compensación y suplementación: se explicita el femenino	tres negritas [...] conversaban	three Negro girls [...] were talking	
Compensación y suplementación: se explicita el femenino	Vermeer pintaba bocas holandesas [...]	Vermeer painted the mouths of Dutch women [...]	

Compensación y suplementación: se explicita el femenino	<i>Oye, oye, Arsen, cómo habla y después quiere ser locutora.</i>	<i>Do you hear the way she talks, and then she wants to be a speakerine.</i>	Cuando se refiere a hombres, se emplea «announcer», que en realidad podría emplearse para ambos géneros; «speakerine» remarca el femenino
Compensación y suplementación: se explicita el femenino	[...] la oratoria de la peticionaria ganó el favor de la corte callejera.	[...] the oratory of this female Portia won the support of the sidewalk court.	No únicamente se añade el «female» sino que se hace mención a un referente femenino
Compensación y suplementación: se explicita el femenino	[...] una mulata pasó [...]	[...] a mulatto she-woman [...]	
Compensación y suplementación: se explicita el femenino	[...] los negativos de una negra memorable [...]	[...] the negatives of a half-Indian half-Negro woman [...]	
Compensación y suplementación: se explicita el femenino	La pintora italiana del Renacimiento [...]	That Italian woman painter in the Renaissance [...]	
Compensación y suplementación: se explicita el femenino	[...] allí vivía una millonaria que dedicó su casona a asilo de perros.	[...] an heiress turned her manor into an asylum for dogs.	
Compensación y suplementación: se explicita el femenino	No te alarmes, Silver Tray, que otra insistía en apodarlo el Ciego de Bonn.	Don't be upset, Silver Tray, another she-pupil insisted on describing LVB as the Blind Man of Bonn.	Se explicita el género de la alumna.

Compensación y suplementación: se explicita el femenino	Nina es también lobo, la mujer-lobo, la loba [...]	Nina is also a wolf, a wolf-woman, a she-wolf[...]	
Compensación y suplementación: se explicita el femenino	Es más, muchos de mis mejores amigos son mujeres.	Some of my best lady friends are women.	A pesar de que el español es «amigos» en inglés se emplea «lady friends»
Compensación y suplementación: se explicita el femenino	Nuestras pasajeras reían [...]	Our she-fellow-travelers were cracking up [...]	
Compensación y suplementación: se explicita el femenino	Un día una amiga me dijo que lo hombres preferían la pechuga [...]	A girl friend told me one day that men always go for the white meat [...]	
Compensación y suplementación: se explicita el femenino	<i>Sueño de la amiga</i>	The girl friend's dream	
Compensación y suplementación: se explicita el femenino	Dos de ellas se levantaron con el permiso de todo el mundo.	Two of the women in the party getting up and saying excuse me to all the western world.	Se emplea «two of the women» en lugar de «two of them»
Compensación y suplementación: se explicita el femenino/ masculino	Las pobres. Los pobres. Todos.	Poor dolls. Poor guys. All of them.	

Compensación y suplementación: se explicita el masculino	[...] trajo a la casa un cocinero, un negrito que la obedecía.	[...] she brought a cook into the house, a little Negro boy.	Se explicita «boy»
Compensación y suplementación: se explicita el masculino	[...] y todo todo todo el mundo occidental tuvo que reírse.	[...] and every but every playboy in the western world roared with laughter.	En el original se sobreentiende que se trata de hombres, pero en la traducción se explicita
Compensación y suplementación: se explicita el masculino	—Chaicovski pudiera haber sentado a su secretario en las rodillas.	—Tchaikovsky would have been able to sit a male secretary on his knee	
Compensación y suplementación: se explicita el masculino	[...] y nosotros, cada uno de su público, éramos Ulises amarrado al mástil de la barra.	[...] and we, every man in her public, we were so many Ulysseses lashed to the mast of the bar.	
Compensación y suplementación: sobretraducción	[...] era un placer físico, profundo como el coito.	[...] it was a physical pleasure as deep as fucking.	En inglés se emplea un término mucho más vulgar
Compensación y suplementación: sobretraducción	[...] las dos traían pantalones, pantalones largos más apretados que he visto en mi vida entera.	[...] the two of them were wereing men's pants though tighter than I have ever seen, tight every where but tighter in the wrong places if you know what I mean.	Referencia sexual que no aparece en el original
Compensación y suplementación: sobretraducción	[...] quien te dijo, dígoles, que el casnaval e un hombre [...]	[...] who gave you the idea when I said ballin I meant makin it with men [...]	Se explicita una referencia sexual que no aparece en el original
Compensación y suplementación: sobretraducción	[...] poniendo chiquitica no la cabeza sino el cuerpo y todo lo demás, y cuando digo todo lo demás quiero decir <i>todo</i> lo demás.	[...] not just shrinking her head but all the rest—and I mean <i>all</i> the rest, tits and all.	Se explicita una referencia sexual que en español únicamente se insinúa
Compensación y suplementación: sobretraducción	Lo que no le dijimos nunca a nadie fue que nosotras también hacíamos cositas debajo del camión.	But what we never told anyone was that we used to play with each other's things under the truck.	El inglés resulta mucho más directo y explícito que el español

Compensación y suplementación: sobretraducción	[...] empezamos a hablar de otras cosas, como mujeres y eso.	We started talking about nicer things, namely women.	Se añade un adjetivo valorativo
Compensación y suplementación: sobretraducción	[...] la rubita se rió.	[...] the cutest little blonde, this incredible shrinking version of Marilyn Monroe smiled eagerly.	Se añaden adjetivos valorativos
Compensación y suplementación: sobretraducción	Vi a una muchacha, casi una muchachita, como de 16 años, que me miraba.	I saw a girl, almost too young for consent, about sixteen, staring hard at me.	
Compensación y suplementación: sobretraducción	[...] trató de proteger su cuerpo [...], encogiendo el cuerpo por la cintura doblada.	[...] she tried to protect her young body [...] almost bending over forward to cover up for the embarrassment of her full breasts.	Se añade información que no aparece en el original
Compensación y suplementación: sobretraducción	Es muy difícil, pero lo mejor es decírtelo de una vez. Ya no soy señorita.	It's very difficult. But the best thing is to come clean with it. I'm no longer a virgin.	Resulta mucho más explícita la traducción al inglés que el original en español
Compensación y suplementación: sobretraducción	Pa la posada.	Early to bed and easy to arouse, makes a man out of a mouse!	La traducción al inglés es más explícita que el original
Compensación y suplementación: sobretraducción	<i>Codac opina dijo Livia que algunas fotos (las mejores claro) no saldrán publicadas.</i>	<i>Códac suspects Livia said raising her collar with both hands that some of the pics (the best ones off curves) won't get published.</i>	Se añade un doble sentido que no aparece en el original
Compensación y suplementación: sobretraducción	Dispuso las fotos. Eran grandes:	she was on the bed arranging the photos in which her breasts were displayed naked. They were large. I mean the photos:	Resulta más explícito en inglés
Compensación y suplementación: sobretraducción	[...] una mujer nunca es fácil en la víspera.	[...] no woman is easy on the eve of her bedding.	
Compensación y suplementación: sobretraducción	[...] mejor que las imaginaciones eróticas [...]	[...] better than masturbatory fancies [...]	Resulta más explícita la traducción al inglés que el original en español

Compensación y suplementación: sobretraducción	Todo se vino abajo, pero no dije nada [...]	My tower of lust came tumbling down but I didn't say a word	
Compensación y suplementación: sobretraducción	—Sí viejo sí. Códac me la presentó. —Esas mujeres no se presentan, se regalan.	—Yes, viejo. Códac introduced me. —You don't introduce women like these, you make love at first sight.	La traducción al inglés explicita aquello que el original insinúa
Compensación y suplementación: sobretraducción	[...] camina pensando cómo tumbar a Esmeraldita.	[...] thinking how can he get Esmeraldita laid.	La traducción es más explícita
Compensación y suplementación: sobretraducción	[...] las mujeres mandan [...]	[...] woman is king, queen I mean. No, I mean king.	
Compensación y suplementación: sobretraducción	¿No era más fácil enamorarlas?	Wouldn't it be easier to make love to them?	
Compensación y suplementación: sobretraducción	Cabrón. Abusando con los más pequeños.	Pervert. Seducing little girls. Little minds. Prévert.	
Compensación y suplementación: fórmulas neutras	[...] parroquianos internacionales [...]	[...] international clientele [...]	
Compensación y suplementación: fórmulas neutras	[...] los conversadores nocturnos que ya empezaban a llegar y los tomadores constantes de café [...]	[...] the people who come here to talk every night were already beginning to show up and the regular coffee drinkers [...]	El inglés facilita el uso de sustantivos colectivos neutros.

Compensación y suplementación: fórmulas neutras	—Bueno, es que voy a tener un hijo. — Ah caramba. Un hijo —podía haberle corregido: O una hija, tal vez un hermafrodita. —Bueno, es que voy a tener un hijo. — Ah caramba. Un hijo —podía haberle corregido: O una hija, tal vez un hermafrodita.	—The thing is we are, my wife that is, she is expecting... —Sí, sí. A son. I should have corrected him: Or a daughter, possibly even a hermaphrodite.	Visibiliza a ambos sexos usando un término neutro y, además, la propuesta mejora al original, puesto que la primera vez que aparece «hijo» se pretende crear ambigüedad y la traducción lo consigue mejor que el original
Compensación y suplementación: fórmulas neutras	Los hijos no se piensan ni siquiera se sienten o se ven venir.	Children—you don't think about them, you don't even feel about them, nor do they seem to come.	El inglés facilita el uso de un término neutro que engloba a ambos sexos
Compensación y suplementación: fórmulas neutras	No molesten. Estoy diseñando un hermoso varón de ocho libras.	Do not disturb. I am designing a beautiful eight-pound baby.	La fórmula neutra sí se elige a propósito, puesto que el español utiliza «varón» y en inglés podría haberse usado «boy» o «baby boy», entre otros
Compensación y suplementación: fórmulas neutras	[...] con hijos, hijas, nueras, yernos y nietos y sobrinos y sobrino-nietos.	[...] with his sons, daughters, daughters and sons-in-law, grandchildren, nephews and great-nephews.	«Grandchildren, nephews and great-nephews» en inglés son palabras neutras, mientras que en español se usa el masculino genérico (a pesar de que en el caso de hijos, hijas, nueras y yernos sí que se han empleado dobles)

Compensación y suplementación: fórmulas neutras	[...] los felices, los amargados y los ingeniosos y los retardados mentales y los cerrados y los abiertos y los alegres y los tristes y los feos y los bellos y los lampiños y los barbudos y los altos y los bajos y los siniestros y los claros y los fuertes y los débiles y los poderosos y los infelices, ah y los calvos.	[...] the happy and the sad, geniuses and morons, the open and the inhibited and the cheerful and the gloomy and the ugly and the beautiful and damned and the bearded and the shaven and those with five-o'clock shadows and the tall and the short and the vicious and the innocent and the strong and the weak and the meek inheritors and the immortal and all the bald people, too.	El inglés facilita el uso de adjetivos no marcados y en el caso de «bald», que necesita un sustantivo, puede que la elección de «people» en lugar de «men» haya sido consciente
Compensación y suplementación: fórmulas neutras	Por eso odio tanto a los historiadores.	This is why I have so great a hatred for historians.	El inglés facilita el uso de términos neutros
Compensación y suplementación: fórmulas neutras	[...] nuestro visitante se asombró de ver plintos.	[...] our visitor was astonished to see the plinths.	El inglés facilita el uso de términos neutros
Compensación y suplementación: fórmulas neutras	«El opio es la religión de los chinos».	"Opium is the religion of the Chinese".	El inglés facilita el uso de términos neutros
Compensación y suplementación: fórmulas neutras	<i>Los ingleses en el baño:</i>	<i>The English in their bath:</i>	El inglés facilita el uso de términos neutros
Compensación y suplementación: fórmulas neutras	Todos regalamos adulación a los fuertes y aceptamos la adulación de los débiles.	All of us pay respect to the strong and accept it from those who are weak.	El inglés facilita el uso de términos neutros
Compensación y suplementación: fórmulas neutras	De tu gente, los nombres entre los hombres de tu generación, tal vez René Jordan.	As for your contemporaries, there's René Jordán, I suppose.	Se evita el uso de «men» como genérico
Compensación y suplementación: fórmulas neutras	Se ruega a los señores automovilistas que transiten por Tercera o Séptima [...]	Drivers are requested to go down Third or Seventh [...]	El inglés facilita el uso de términos neutros.
Compensación y suplementación: fórmulas neutras	[...] se lo llevaron dos guardias rurales [...]	[...] two of the local police took him away [...]	El inglés facilita el uso de términos neutros

Compensación y suplementación: fórmulas neutras	[...] mis amigos los plañideros y los tímidos y los divertidos [...]	[...] my tearful and timorous and laughing friends [...]	El inglés facilita el uso de términos neutros
Compensación y suplementación: fórmulas neutras	[...] apoyadas en la pared como lo hacen los ciegos [...]	[...] leaning against the wall the way blind people do [...]	El inglés facilita el uso de términos neutros
Compensación y suplementación: sobretraducción	La culpa es de esos shows obligatorios que inventaron los artistas.	It's not her fault, but the live performers' union that's forcing these shows on moviegoers.	
Compensación y suplementación: fórmulas neutras	Oí que unos niños jugaban [...]	I heard some children playing [...]	El inglés favorece el uso de términos neutros
NO se usa ninguna estrategia	La obra maestra de la litografía [...]	The masterwork of etching [...]	No se emplean estrategias más arriesgadas como la creación de neologismos
NO se usa ninguna estrategia	[...] a mirar a las coristas o a oír a las cantantes [...]	[...] look at the chorus flesh or listen to the singers [...]	No se explicita el género, que sí se marca en español
NO se usa ninguna estrategia	[...] ahora había una rumbera bailando al son de la victrola.	[...] there was a rumba dancer dancing to the juke-box.	No se explicita el género. Más adelante sí que se usa el pronombre «her»
NO se usa ninguna estrategia	La recepcionista disfrazada de enfermera	This receptionist with bad teeth he had disguised as a nurse	No se explicita el género. Más adelante sí que se usa el pronombre «she»
NO se usa ninguna estrategia	Oyendo a aquel médico [...]	[...] to hear that doctor [...]	No se explicita el género masculino
NO se usa ninguna estrategia	[...] ella despidió a la criada que teníamos [...]	[...] she gave notice to our servant [...]	No se explicita el género

NO se usa ninguna estrategia	Ese día me dijo que Cuba (no Venegas, la otra) era solamente habitable para las plantas y los insectos y los hongos, para la vida vegetal o miserable.	That afternoon he told me that Cuba (not Venegas, the other Cuba) was not a fit hangout for man or beast. Nobody should live here except plants, insects and fungi or any other lower forms of life.	Se incluye un fragmento que no aparece en el original en el que se usa la palabra «man» en lugar de «human»
NO se usa ninguna estrategia	[...] como un ciego sin bastón.	Like a blind man without his white cane.	Podría haberse utilizado una forma neutra
NO se usa ninguna estrategia	[...] por todos mis antepasados y antiguos artifices [...]	[...] by all my fathers and old artificers [...]	Se ha elegido «fathers» por encima de otras opciones más neutras, como «ancestors»
NO se usa ninguna estrategia	[...] la esencia del dinero hacía inmortales a los hombres [...]	[...] the essence of money could make men immortal [...]	Podría haberse empleado un término neutro
NO se usa ninguna estrategia	<i>Arsen me dijo hay una conocida mía que quiere conocerte.</i>	<i>Arsen Livia said there is a pause friend of mine who is longing to meet you.</i>	No se marca el género de «a friend of mine»
NO se usa ninguna estrategia	Una de ellas es tener compañeras de cuarto [...]	One of them is to have roommates [...]	No se marca el género
NO se usa ninguna estrategia	¿no será el hombre una criatura que se exhibe ante el cosmos en este enorme convertible del mundo?	isn't man a creature who exhibits himself to the cosmos in this enormous convertible we call the world?	No se emplea un término neutro, se usa la palabra «man» refiriéndose a ser humano
NO se usa ninguna estrategia	[...] que ayudaba al cocinero (porque ellos eran muy ricos tenían un cocinero, no una cocinera) [...]	[...] who helped the chef (they were very rich and had a chef instead of a woman to cook for them) [...]	En el caso del hombre se emplea el término «chef» pero en el caso de la mujer es simplemente «a woman to cook»
NO se usa ninguna estrategia	[...] sus muchos regalos—los hechos por el hombre, no por Natura.	[...] her many gifts—those man-made ones, not the one Nature had given her.	Podría haberse empleado una fórmula neutra

NO se usa ninguna estrategia	[...] demostrando que el hombre asciende hasta el mono [...]	[...] probing that mon is evolting into mankey [...]	Se emplea «man» para referirse a «human»
NO se usa ninguna estrategia	[...] su sistema de nuevo bautizo de hermanos en que todos tendrían diferentes apellidos [...]	[...] his new system for baptizing brothers in which they'd all have different last names [...]	«Brothers» se emplea como genérico, sería más neutro hablar de «siblings»
NO se usa ninguna estrategia	Avis au traducteur: Monsieur, Vous pouvez traduire le titre en "Chasse au Vieill Homme"	Avis au traducteur: Monsieur, Vous pouvez traduire le titre—"Explosion ex cathedra"	Tratándose de una traductora, resulta curioso que no haya modificado el «Monsieur»
NO se usa ninguna estrategia	[...] encontramos a Irenita y una amiga sin nombre [...]	[...] we met Irenita plus some nameless friend of hers [...]	No se especifica que se trata de una mujer
NO se usa ninguna estrategia	[...] y la cocinera tiene órdenes de freírme la carne [...]	[...] and the cook has orders to fry my meat [...]	No se especifica que se trata de una mujer
NO se usa ninguna estrategia	[...] terminaron por convertirse en lo mismo que el hombre robó al mar para hacer el Malecón [...]	[...] which will end up becoming what man took from the sea to build it [...]	Se usa «man» como genérico para «human»
NO se usa ninguna estrategia	[...] con su idea de que la ciudad no fue creada por el hombre [...]	[...] this idea that the city wasn't created by man [...]	Se usa «man» como genérico para «human»
NO se usa ninguna estrategia	[...] al poco tiempo comprueba que es también otro enfermo [...]	in next to no time you discover that you too are just another sick man	Se usa «man» como genérico para «human»
NO se usa ninguna estrategia	[...] otro cartel advertía, <i>NO CORRA, cuide la vida de nuestros niños.</i>	[...] another sign read SLOW DOWN—YOU ARE RISKING THE LIVES OF OUR SONS.	Se usa «sons» como genérico
NO se usa ninguna estrategia	Dice Hughes que un hombre amarrado da mucho más miedo que un hombre suelto [...]	Hughes says that a bound man is much more frightening than a free man [...]	Se emplea «man» como genérico

NO se usa ninguna estrategia	Subimos a su apartamento. Esta noche se llena con alumnas del conservatorio [...]	We go back again to his apartment. This night is filled with pupils from the conservatory [...]	No se especifica el género femenino
NO se usa ninguna estrategia	Moraleja: Todos los hombres son mortales, pero algunos hombres son más mortales que otros.	Moral: All men are mortal, but some men are more mortal than others.	Se usa «man» como genérico para «human»
NO se usa ninguna estrategia	[...] me dijo una bibliotecaria de la Biblioteca Nacional [...]	[...] the librarian at the National Library told me [...]	No se explicita el género
NO se usa ninguna estrategia	Cada hombre tiene un número exacto de disparos almacenados [...]	[...] every man has an exact number of shots in his locker [...]	Se usa «man» como genérico para «human»
NO se usa ninguna estrategia	—¿Pero es hombre o mujer o qué?	—But is he a man or a woman or what?	Se añade un pronombre masculino
NO se usa ninguna estrategia	No sé. Supongo que ese es el pollo del pobre.	I don't know. I suppose that's the poor man's chicken.	Se usa «man» como genérico para «human»
Secuestro: intervención de la traductora	A callar su gallina.	Shut your fucking mouth.	El lenguaje empleado en inglés es más vulgar
Secuestro: intervención de la traductora	Iba por la acera cuando la vi. Boccato di castrati. Se lo dije a Cué.	She was walking along the sidewalk when I saw her. Boccato di castrati. I told Cué. Latins are lady-lovers.	Se añade algo que no aparece en el original
Secuestro: intervención de la traductora	[...] una pareja que se escapa de casa una noche y después de una tormenta, ella da a luz.	[...] a young couple eloping by night and then there is a storm and next the take shelter in an old barn and the next morning she is in labor.	Se añade algo que no aparece en el original
Secuestro: intervención de la traductora	Mira tú para eso, yo de novia después haber sido querida de Sipriano desde tengo uso razón y después de vieja y pelleja meterme a novia de punten blanco.	Me a bride after being Cipriano's querida or kept woman as my granny loved to hate to say, balling in sin as long as I can remember, to start doing it same as always but with the bishop's blessing this time.	Se añade algo que no aparece en el original

Secuestro: intervención de la traductora	Yo no pierdo mi tiempo en eso	I wouldn't waste my time on any filters—I don't even smoke filtertips, now you mention it. I know you don't mean the Big C, you big cunt! I know what you mean. But lemme tell you I make no them bones about it.	El fragmento en inglés es más extenso
Secuestro: intervención de la traductora	Se le murió un tipo conque ella andaba en 11 y 24.	This girl <i>killed</i> a fellow she was going with. She just pulled her cunt on him right there in the hotel on 11th and 24th streets.	Se explicita una referencia sexual que no aparece en el original. Además, es curioso el cambio de «se le murió» a «this girl killed»
Secuestro: intervención de la traductora	Va y se le queda muerto el hombre la cama.	She's in there and at it next thing she knows her man's going from swinger to stiff before you can say cock and then he's lying dead right there on the bed. On the bed, darling! How d'you like that for a postcoitem?	Se explicita una referencia sexual que no aparece en el original
Secuestro: intervención de la traductora	[...] ni artista ni técnico ni artesano ni obrero ni científico ni lumpen ni puta.	[...] neither artist nor technician nor artisan nor worker nor scientist nor lumpenproletariat nor prostitute.	Putas ≠ prostitute. En inglés utiliza una palabra menos despectiva que en español (hubiera podido utilizarse whore)
Secuestro: intervención de la traductora	Comencé a mirar con ojo atento la obra maestra de la litografía que maridaba el grabado cartográfico, los temas exóticos y la mariconería.	I began gazing attentively at the masterwork of etching which wedded cartography and pederasty.	Se sustituye «mariconería» por «pederasty» como algo negativo o criticable
Secuestro: intervención de la traductora	[...] una chiquita que ayer nada más era manejadora o criadita o trabajaba en la Muralla y hoy está luchando con todo lo que tiene para destacarse [...]	[...] a girl or girls who only yesterday were or was probably just a <i>manejadora</i> , that is half maid and half baby-sitter, and now is half mermaid and half baby doll, or a part-time waitress who is now a full-time temptress or who only yesterday worked in the garment center in Calle Muralla and who today is hustling her way to the top with all she's got [...]	

Secuestro: intervención de la traductora	[...] me contó casi todas sus desgracias, pero no las voy a repetir aquí porque él me las contó en confidencia y yo soy un hombre y no voy a andar chismeando.	[...] he told me all his troubles, confidentially, and many other things, always confidentially, but I'm not going to repeat them because I'm a photographer not a press gossip.	La traductora elimina un estereotipo sobre las mujeres.
Secuestro: intervención de la traductora	La mano se me perdió en mi mano y la estuve buscando como una hora [...]	I lost one fucking hour looking for it because her hand disappeared into my hand [...]	En la traducción al inglés se utilizan palabras malsonantes.
Secuestro: intervención de la traductora	Déjala, las gatas están mejor en el tejado.	Leave her alone, this little hot pussy can do better on a zinc roof.	El lenguaje empleado en inglés es mucho más fuerte, la traducción utiliza palabras malsonantes y explícitas sexualmente
Secuestro: intervención de la traductora	[...] los senos llenos y duros, sueltos evidentemente, parados evidentemente, evidentemente suaves [...]	[...] her full had breasts, obviously unstrapped and obviously erect, the nipples, obviously nutritious, her tits [...]	Referencias sexuales más explícitas en inglés
Secuestro: intervención de la traductora	[...] y me levanté y fui al baño.	[...] got up and went to the drumhead. I pissed to the tune of " <i>Be careful, It's My Heart.</i> " Demo: " <i>Be careful it's my cock / Not a policeman's club / You're holding in my hand</i> "	Se añade un fragmento que no aparece en el texto original
Secuestro: intervención de la traductora	[...] empiezo a decirle que hace calor, que es una lástima que se esté echando a perder el vestido.	[...] [I] begin telling her how hot it is and that it's a pity she's going to fuck —pardon— to wreck her dress.	
Secuestro: intervención de la traductora	La mujer es calva, me dijo, calva-calva.	My leading lady becomes the American eagle because she is hairless or, he said, bald, bald, bald, bald!	
Secuestro: intervención de la traductora	[...] —un negro era, que se veía más negro por la iluminación— parecen divertirse mucho con todo [...]	[...] —a Negro, of course, but looking blacker than usual in this lightning— with an excessively long member and all three of them seem to get a big kick out of all sorts of variations on the theme [...]	Referencias sexuales explícitas en inglés
Secuestro: intervención de la traductora	[...] su Diccionario de palabras A-fines [...]	[...] his Dicktionary of Contagous Words [...]	

Secuestro: intervención de la traductora	[...] y estuvo a punto de hacerse musulmán por el nombre de Alá, el dios perfecto [...]	[...] and for years he missed Miss Gardner lovesickly because he said, Ava was the ideal woman [...]	
Secuestro: intervención de la traductora	[...] vi a Cuba entera, como está, más alta y más bella y más puta que nunca.	[...] I saw Cuba, every inch of her, bigger and more beautiful and sexier than ever.	Se sustituye «puta» por «sexier», por lo que pierde el significado despectivo
Secuestro: intervención de la traductora	[...] decidí sumergirme en la garganta de Cuba entre sus senos que salían solos de la blusa [...]	[...] into Cuba's cleavage, her melons coming out on their own from her blouse [...]	«Melons» es más vulgar y coloquial que «breasts», que sería el equivalente más próximo a «senos»
Secuestro: intervención de la traductora	[...] alcancé la puerta con la mano y salí.	I groped my way toward the door and went out. I missed La Estrella as much as you miss a missing molar when it's still there and hurts.	Se añade una frase que no aparece en el original
Secuestro: intervención de la traductora	Cuba Venegas [...] toda de azul celeste de arriba abajo.	Cuba Venegas [...] dressed in sky blue from tits to toes.	
Secuestro: intervención de la traductora	Se la describí a Cué.	I described her to Cué. A wishing well of a woman.	Se añade una frase que no aparece en el original
Secuestro: intervención de la traductora	Pero no dije nada.	But I said nothing. A woman is a well of love, bottomless.	Se añade una frase que no aparece en el original
Secuestro: intervención de la traductora	No he visto una sola mujer que valga la pena.	I haven't seen a single woman lately who's worth looking at twice or fucking once.	

Secuestro: intervención de la traductora	—Es una amiga de la canción. —Una fanática. —No es fanática.	—No, she's just a friend of the song. —A fan. —No, she's a woman. Though being a woman she's liable to use one. —Use what? —A fan. —That's short for fanatic. —Then she's not a fanatic.	
Secuestro: intervención de la traductora	—Qué hay, ricura. Sirena, te regalo esta flor.	—The pleasure is yours. Dildo-it-yourself. Let me present you with this flower.	
Secuestro: intervención de la traductora	Hizo una mímica exagerada del acto de escribir que más que la caricatura de un escritor era la de una mecanógrafa.	He went through an exaggerated mime of someone typing. It was bad typecasting.	Puede que se haya cambiado la frase para evitar representar a los hombres como escritores y las mujeres únicamente como mecanógrafas
Secuestro: intervención de la traductora	[...] y entran dos mujeres, desnudas. Luego entra un hombre —un negro era, que se veía más negro por la iluminación— parecen divertirse mucho con todo.	[...] two women come in stark naked. They lie down on the bed and start caressing each other, making love and other things which are disgusting and unhygienic. Then a man comes in—a Negro, of course, but looking blacker than usual in this lighting—with an excessively long member and all three of them seem to get a big kick out of all sorts of variations on the theme.	
Secuestro: intervención de la traductora	[...] y volvía a entrar y ellos volvían a acariciarse.	[...] when the old lady was safe inside, she'd turn her head and then he took out his thing and she began to touch it, to run her hand over it, and then fondling it, she would look out to see if the old woman was coming or not, then she got up from the rocking chair, picked up her skirts and sat in his lap and she began moving and he began rocking.	

Secuestro: intervención de la traductora	(Este fragmento no aparece en el texto original)	I opened her zipper and slid my hand right down inside below her waist and she wiggled and twisted, but I don't think I was putting her off at all. She wasn't wearing a bra and that was the very first thing that surprised me. We followed the same kiss along and she was biting my lips real hard and saying some nothing or other at the same time. I slid my hand round the side of her back toward her breasts and at least I felt them, small but seeming to bud, to blossom, to develop nipples under my hand.	
Secuestro: intervención de la traductora	<i>No la vas a ver me dijo. Vaya dijo y tiró la foto al suelo. No creo le dije. No te vayas dijo y caminó hacia el baño. ¿Son falsas o reales?</i>	<i>The lady's not for seeing and she laughed showing off her naked throat: she was a cockteaser or as the Spanish say una calentapijas: in Cuba we don't have a word for that: perhaps because we have so many of those—I mean women for that. I decided to leave. She knew. Baby's getting ever so cross she said aping a sob-sob. If Baby stays just a leetle longer Baby get such a big present. I stared at her and she stared back. There! she said and threw the photos on the floor: she was sitting naked, but now you could see her tits turned into udders by a wideangle lens that made them almost threedimensional: they were white and perfect and beautiful, so Livia was right to be proud of them, to be vain about the photos, to be angry at the negative for putting on print that wonder in which mere flesh is at the same time aesthetic object and subject of passion. I don't believe it I told her all the same. They're 3-D tits good only for Arch Oboler. She froze in her tracks though she wasn't moving. Who that? she asked and seemed almost furious. He directed Bwana Devil. In a single movement she bent down, picked the pic off the floor, all the rest off the bed, put them back</i>	

		<p>into the closet and went straight into the bathroom. <i>Don't go!</i> she said closing the door. She came back again. Three minutes must have elapsed between her going in and her coming out but it's all simultaneous in my memory. She was coming out naked. I mean, she had only some black, brief panties and nothing else. <i>How about now?</i> she said and she came to me tiptoeing, her breasts swelling and arms and shoulders thrown back, a trick she must have learned from Jayne Mansfield, but I didn't laugh it off because in front of me (and I mean in <i>front</i> of me) I had a beauty you can see with all the senses, see/touch/smell/hear/taste: see with your hands, listen with your mouth, taste with your eyes, smell with every pore. <i>True or falsie?</i></p>	
<p>Secuestro: intervención de la traductora</p>	<p>Total, para no cansarte, que con igual técnica y el mismo argumento consigo que se quite los pantaloncitos [...]</p>	<p>She gets back on the bed again and I've already taken my shoes off and I forget the Hays code, I start working on her body in medium shot, and I plead with her, I beg her, and I almost go down on my knees on the bed, asking her to take off her slip and I tell her I want to see her beautiful starlet's body, that she needn't wear more than just panties and a bra, that it's only the same as a swimsuit except she's in bed not on the beach and I succeed in convincing her with this argument, <i>viejito</i>, and she takes her slip off though first she tells me that's all, she's not taking off anything more. But nothing. So then we start kissing and caressing and I tell her I'm going to get my pants ruffled unless I take them off so I take them off and I take my shirt off too and now I've got nothing on but my shorts and when I scramble back on the bed she starts getting angry or pretends she's angry already and she won't let me caress her like before. But a minute</p>	

	<p>later I'm touching her hand with a finger and then the finger climbs on top of her hand and then climbs up the south face of her tit because it's there, and then I caress her body and we start feeling and fondling each other again and then I ask her, beginning in a whisper, almost in voice off, telling her, pleading with her to take off the rest of her clothes, or just her bra so I can see her marvelous breasts but she won't let me convince her and then just when I'm on the point of losing my cool, she says O.K. and suddenly she's taken her bra off and what do you guess I'm seeing in the dim red light in the bedroom? That was the subject of another public debate: lamp. What I'm seeing is the eighth wonder of the world, the eighth and the ninth because there are two of them! And I start going crazy over them, and she starts going crazy and the whole atmosphere switches from suspense to euphoria like in a Hitchcock movie. The end of the sequence was, so as not to bore you with any more detail shots, that with the same or similar arguments that had become standard treatment by now I succeeded in persuading her to take off her pants [...]</p>	
--	---	--